



Laboratoire d'études romanes (EA 4385) et ED 31 – Pratiques et théories du sens

Axe de recherche 2 « Dynamiques, variation et innovation dans les langues romanes »

**7^{ème} séminaire doctoral et de recherche 2020 – 2021
Linguistique comparative des langues romanes**

INVITATION

Vendredi 28 mai 2021, de 10h00 à 13h00, par visioconférence

Conférence

La variation en traduction : traduire Pessoa.

Traduction poétique et expression de la durée.

Par : Albertina RUIVO

La traduction est, et a toujours été, un exercice difficile même lorsque l'on traduit des langues aussi proches que le portugais et français. La traduction est le lieu de rencontre entre deux langues et deux cultures différentes ; c'est aussi le lieu où l'on se rend mieux compte de la variation inter-linguistique. Nous nous concentrerons sur la traduction de l'expression de la durée qui, parfois n'a pas d'équivalent en français. Le traducteur rencontre souvent des difficultés de recomposition, lors du passage d'une langue à l'autre, surtout quand il s'agit d'un texte poétique. A l'aide de quelques traductions d'un même poème de Fernando Pessoa, effectuées par plusieurs traducteurs, nous essaierons de comprendre comment ils ont réagi face aux difficultés linguistiques et quels ont été leurs choix.



Pour participer à cette conférence, vous avez besoin :

- d'un ordinateur sous windows, mac os ou linux équipé d'une webcam et d'un micro
- d'un navigateur web (Firefox, Safari, Chrome, Internet Explorer,...) disposant du plugin flash . Vous pouvez le télécharger à cette adresse : <http://get.adobe.com/fr/flashplayer/>

Lorsqu'elle aura débuté, vous pourrez la rejoindre en cliquant sur ce lien :

[https://catalogue-ent2.univ-paris8.fr/BigBlueButtonConnexion/index.php?meetingID=5927&fullName=Isabel+Desmet&password=c9a9ccb9-51ac-42cc-8d81-2240374bd904&places=20&sD=28-05-2021 10:00&checksum=5fbe183aaba936ba253a3e42ff15d90bf3a6390f](https://catalogue-ent2.univ-paris8.fr/BigBlueButtonConnexion/index.php?meetingID=5927&fullName=Isabel+Desmet&password=c9a9ccb9-51ac-42cc-8d81-2240374bd904&places=20&sD=28-05-2021%2010:00&checksum=5fbe183aaba936ba253a3e42ff15d90bf3a6390f)

**Très cordialement,
Isabel Desmet**

PS : Dernier séminaire de l'année 2020-2021 : le vendredi 25 juin